

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

єдностями і фразеологічними сполученнями. Фразеологічні зрощення в меншій мірі підлягають клішуванню. У той час як у фразеологічних єдностях і сполученнях ми можемо спостерігати випадки переходу одиниці в кліше.

Ці приклади підтверджують, що фразеологічні одиниці дуже часто вживаються в усіх сферах життя людини. У художній літературі та фільмах їх найчастіше використовують для передачі емоційного стану людини, тому що завдяки своїй образності фразеологізми надають висловлюванню яскравого забарвлення і підкреслюють певні риси.

1. Берловська В. Д. Англійська загальнонаукова лексика і фразеологія: навч. посіб. [для аспірантів] / В. Д. Берловська, Г. Ю. Гребінник. – Харків, 2006. – 165 с.
2. Kunin A. V. English-Russian dictionary of idioms / A. V. Kunin. – М., 2005. – 503 p.
3. Wuthering Heights (1992) english video [Електронний ресурс] Режим доступу до ресурсу: <http://vdownload.eu/watch/58867-wuthering-heights-1992-english.html>.

ДИНАМИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ В СТАНОВЛЕНИИ ПРЕДМЕТА ЛИНГВОЭКОЛОГИИ

Зобнина А. Г.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р. филол. наук, профессор Нуртазина М. Б.

Екологізація всіх сфер суспільної життя і самого людини широко обговорюється в багатьох науках, а також і в області мови. В багатьох роботах лінгвістів екологія мови визначається як наука про взаємовідносини між мовою і її оточенням, так як мова існує не тільки в свідомості мовлячих на ній і функціонує тільки при взаємовідносинах з іншими комунікантами і з їх соціальним і природним оточенням. В цьому контексті поняття «мовна свідомість» представляє собою специфічну картину взаємозв'язку культури і суспільної життя соціума, яка

определяет его психологическое своеобразие и специфические черты данного языка. Известно, что каждый язык по-разному членит мир, что создает в значении слова собственно лексическое значение и так называемый лексический фон, связанный с культураносной функцией языка (безэквивалентная, фоновая, коннотативная), которые в совокупности составляют экодискурс и экологичный текст (мысли, чувства, переживания героев через элементы природы, связанные с бытом, социально-историческим развитием).

Многие ученые, рассуждая о русском культурном пространстве, вычленяют, наряду с другими, «биоморфный код культуры» в рамках природно-биологического поля, который отражает не только представления человека о мире животных, о растительном мире, но связан также с бытующими стереотипами. Так, например, в традиционной культуре русских бестиарий (древние мифы о зверях, птицах, рыбах, диковинных животных, растениях) может содержать не просто природоописательные факты, а обязательно какую-то мораль (дуб, ива, береза, верба), связанные с процессом метафоризации и реметафоризации.

Как нам представляется, язык характеризуется такими свойствами, которые присущи живому миру, поэтому можно говорить о языке как экологическом явлении, так как эколингвистическое мышление включает в себя и вопросы лингвистического разнообразия, и его связи с региональными экологическими условиями: сохранение чистоты языка, культурно-исторический ареал, экологический кризис языка (снижение общей культуры речи; экология языка в деловой коммуникативной среде). Ценностный мир всякой национальной культуры имеет свой исторически сложившийся характер, образ которого присущ только этой культуре, причем образ не аморфный, бесструктурный, но целостный и органичный, а потому существующий как объективная реальность. Он находит свое отражение в присущем каждой нации особом типе ментальности, содержание которого заключается в когнитивной сфере и определяется, прежде всего, знаниями, которыми владеет общность.

Таким образом, языковая экология является проблемой не только социолингвистической (взаимодействие языка и общества), но и психологической, что обуславливается взаимодействием языков в сознании человека. Существует два подхода в изучении лингвоэкологических проблем. Первый подход представляет собой исследование чистоты лингвистических процессов разного рода

(нецензурная лексика, слова-паразиты, безграмотность пользователей языка, преобразование внутренней языковой системы), которые. Второй подход отражает саму сущность термина «лингвоэкология» – изучение языков в контексте их функционирования, исследование лингвистических феноменов, определение факторов витальности языка. Первый подход опирается на достижение античной риторики, а также на теоретические и практические достижения представителей в области культуры речи.

Проблема «чистоты языка» в разные времена всегда занимала важную часть языкознания, так как эта речь живая и оживляющая действительность. Основные критерии культуры речи – это точность, логичность, образность и действенность речи. Такое положение показывает, что не только человек влияет на язык, но и язык влияет на человека. В исследованиях многих ученых соотносятся понятия языка и здоровья человека, поэтому к одной из составляющих наук в лингвоэкологии можно добавить и валеологию, объектом которой является психическое и физическое здоровье человека.

Современные условия коммуникации влияют на язык бинарно. С одной стороны, эти условия стимулируют развитие и обогащение языка, а с другой стороны, приводят к обеднению, вульгаризации и упрощению. Вот почему необходимо изыскивать пути и способы взаимообогащения языков и культур и совершенствования практики речевого общения, что создает основу языковой политики любого государства.

УСВОЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ И МОРФОЛОГИЧЕСКИХ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ СУБЪЕКТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ ВО ВТОРОМ ЯЗЫКЕ

Инкарбай О. А.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева,
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Агманова А. Е.

Категория модальности является одним из сложных и дискуссионных объектов лингвистического исследования. Среди исследуемых модальных значений важное место занимает